

Секция «Фразеологические единицы как маркеры национально-языковой картины мира»

Компонент числительное во фразеологизмах турецкого и русского языков

Научный руководитель – Евсеева Алена Алексеевна

Васильева Владилена Максимовна

Студент (специалист)

Московский государственный гуманитарно-экономический университет, Москва, Россия

E-mail: vladilenav19@gmail.com

Фразеология (от греч. *φράσιμα*; - выражение и греч. *λογος*; - понятие, учение) - раздел языкознания, изучающий устойчивые выражения и словосочетания. Совокупность фразеологических единиц какого-либо языка также называется его фразеологией [2].

Турецкий и русский языки входят в состав разных языковых семей, однако в их фразеологии прослеживается немало общего. Обусловлено это тем, что фразеология, вне зависимости от принадлежности к той или иной языковой группе, строится на одних и тех же принципах человеческого мышления [1].

Существенной проблемой является то, что в числительные, входящие в состав фразеологизмов, может закладываться глубокий культурологический или символический смысл, что объясняет частоту их употребления.

Каждый язык характеризуется высокой или низкой частотностью употребления тех или иных числительных. Например, в русском языке к числительным с высокой частотностью употребления относятся: 1, 2, 3, 4, а с низкой такие числительные, как: 5, 6, 10. В турецком языке с высокой частотностью употребления встречаются: 1, 2, 4, 7, 9, 40, а с низкой: 3, 5, 6, 8, 10, 1000.

Фразеологизмы обоих языков можно разделить на две группы, в зависимости от того, на сколько одинакова степень их семантической слитности в русском и турецком языках. Безусловно, в их фразеологии присутствуют как определенные сходства, так и различия, обусловленные тем, что один язык является представителем индоевропейской семьи, а другой - тюркской [1].

В турецком и русском языках высокую частотность употребления единицы часто связывают с религией, обозначая при этом число Божественной активности, также она олицетворяет духовную волю человека. Кроме того, существуют такие значения, как: одиночество, изолированность, единственность, уникальность, абсолютное отсутствие чего-либо, сходство, подобие. Часто определяется за счёт наречия меры и степени «очень». Примеры: один шаг; на один зубок; *kusursuz bir Allah* - один Бог без греха.

Вторым числом по частотности употребления как в турецком языке, так и в русском является число «2», обладающее оттенком неравенства и противоречия. Воплощает в себе нечто переходящее, неустойчивое, неоднозначное: между двумя стульями сидеть, палка о двух концах, *Allah insana iki kulak bir ağız vermiş* - Бог дал два уха, но один язык.

Тройка является небесным числом, символизирующим душу, установление некоей гармонии: Бог любит Троицу; *İlk karını sana Allah, ikinci karını insanlar, ucuncusunu ise şeytan gönderir* - Первую жену тебе посылает Аллах, вторую - люди, а третью сам дьявол.

Четверка - это число созидательных сил Вселенной: огня, земли, воздуха и воды. Число четыре представляли в значении «много», «очень», «слишком». Значение данного числительного схоже в обоих языках: на все четыре стороны; *dünyanın dört bucağı* - со всех сторон света.

Фразеологизмы с компонентом пять могут вызывать ассоциации с чем-то лишним: пятое-десятое; как телеге пятое колесо; *elde altıncı parmak gereksiz* - ни к чему шестой палец на руке.

«7» считается священным, божественным, магическим и счастливым числом как в русском, так и в турецком, употребляется с высокой частотностью: быть на седьмом небе; *yedi kubbeli hamam kurmak* - строить воздушные замки (дословно: строить семи купольную баню).

Число «восемь» - символ бесконечного. Знак одновременного начала и конца, подчинения законам природы, конечности жизни и бесконечности продолжения рода. Может употребляться в значении чего-то таинственного и магического: восьмое чудо света; *adı çikmiş dokuz, inmez sekize* - один раз украл, навек вором стал.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что фразеологизмы берут свое начало среди людей. Их смысл отражает не только различные стороны жизни и культурные особенности разных языковых семейств, но и чувства, эмоции и впечатления, которые испытывает сам народ. На уровне семантики фразеология даже неродственных языков имеет много общего [1].

Список литературы:

1. Кочетков В.В., А.М. Структурно-компаративный анализ семантически сходных русских и турецких фразеологизмов // Современные проблемы науки и образования. - 2015. - № 2-1.;
2. <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/21/ma458203.htm?cmd> (Дата обращения: 09. 12. 2020)